The Cambridge Handbook of Translation

Translation plays a vital role in society – it allows us to share knowledge and enrich our lives through access to other cultures. Translation studies is a rapidly evolving academic discipline, directly impacted by advances in technological aids, and with close connections between theory and practice. Bringing together contributions from internationally renowned scholars, this handbook offers an authoritative, up-to-date account of the many facets of this buoyant discipline. It covers different themes, areas of practice and developing trends, and provides an overview of the major sub-fields and the connections among them. It is organized into six parts covering the nature of translation, its roles in society, its relationships with other disciplines, a selection of its factual genres, a selection of its art-related genres and, finally, its role in history. Comprehensive yet accessible, it is essential reading for students, teachers and scholars of translation studies, modern languages, linguistics, social studies and literary studies.

KIRSTEN MALMKJÆR is Professor Emeritus of Translation Studies at the University of Leicester. Recent publications include The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (2018), Key Cultural Texts in Translation (co-edited with Serban and Louwagie, 2018) and Translation and Creativity (2020). She co-edits the Cambridge Elements of Translation and Interpreting series.
Genuinely broad in scope, each handbook in this series provides a complete state-of-the-field overview of a major sub-discipline within language study and research. Grouped into broad thematic areas, the chapters in each volume encompass the most important issues and topics within each subject, offering a coherent picture of the latest theories and findings. Together, the volumes will build into an integrated overview of the discipline in its entirety.

Published titles

The Cambridge Handbook of Phonology, edited by Paul de Lacy
The Cambridge Handbook of Endangered Languages, edited by Peter K. Austin and Julia Sallabank
The Cambridge Handbook of Sociolinguistics, edited by Rajend Mesthrie
The Cambridge Handbook of Pragmatics, edited by Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt
The Cambridge Handbook of Language Policy, edited by Bernard Spolsky
The Cambridge Handbook of Second Language Acquisition, edited by Julia Herschensohn and Martha Young-Scholten
The Cambridge Handbook of Biolinguistics, edited by Cedric Boeckx and Kleanthes K. Grohmann
The Cambridge Handbook of Generative Syntax, edited by Marcel den Dikken
The Cambridge Handbook of Communication Disorders, edited by Louise Cummings
The Cambridge Handbook of Stylistics, edited by Peter Stockwell and Sara Whiteley
The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology, edited by N. J. Enfield, Paul Kockelman and Jack Sidnell
The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, edited by Douglas Biber and Randi Reppen
The Cambridge Handbook of Bilingual Processing, edited by John W. Schwieter
The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research, edited by Sylviane Granger, Gaëtanelle Gilquin and Fanny Meunier
The Cambridge Handbook of Linguistic Multicompetence, edited by Li Wei and Vivian Cook
The Cambridge Handbook of English Historical Linguistics, edited by Merja Kytö and Päivi Pahta
The Cambridge Handbook of Formal Semantics, edited by Maria Aloni and Paul Dekker
The Cambridge Handbook of Morphology, edited by Andrew Hippisley and Greg Stump
The Cambridge Handbook of Historical Syntax, edited by Adam Ledgeway and Ian Roberts
The Cambridge Handbook of Areal Linguistics, edited by Raymond Hickey
The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics, edited by Barbara Dancygier
The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics, edited by Yoko Hasegawa
The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics, edited by Kimberly L. Geeslin
The Cambridge Handbook of Translation

Edited by Kirsten Malmkjær
University of Leicester
For David
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Figures</th>
<th>page xii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of Tables</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Contributors</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>xvii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Introduction**

*Kirsten Malmkjær*  
1

**Part I The Nature of Translation**

1 **Theories of Translation**  
*Jeremy Munday*  
13

2 **The Translation Process**  
*Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen*  
34

3 **Translation and Technology**  
*Akiko Sakamoto*  
55

4 **Self-Translation**  
*Anthony Cordingley*  
75

5 **Translated Text**  
*Bergljot Behrens*  
96

**Part II Translation in Society**

6 **Translation and Translanguaging in (Post)multilingual Societies**  
*Tong King Lee*  
119

7 **Less Translated Languages**  
*Albert Branchadell*  
139

8 **The Translation Professions**  
*Rakefet Sela-Sheffy*  
160

9 **Translation Studies and Public Policy**  
*Gabriel González Núñez*  
181
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10</td>
<td>Translator Associations and Networks</td>
<td>Julie McDonough Dolmaya</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part III Translation in Company</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Translation and Comparative Literature</td>
<td>Xiaofan Amy Li</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Translation and Linguistics</td>
<td>Hanting Pan and Meifang Zhang</td>
<td>238</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Translation and Philosophy</td>
<td>Duncan Large</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Translation, Gender and Sexuality</td>
<td>Brian James Baer</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Translation and Education</td>
<td>Sara Laviosa</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part IV Translation in Practice: Factual Genres</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Translating Technical Texts</td>
<td>Maeve Olohan</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Translating Academic Texts</td>
<td>Krisztina Károly</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Translating Medical Texts</td>
<td>Karen Korning Zethsen and Vicent Montalt</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Translating Legal Texts</td>
<td>Lucja Biel</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Translating News</td>
<td>Lucile Davier</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part V Translation in Practice: Arts</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Translating for the Theatre</td>
<td>Geraldine Brodie</td>
<td>423</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Audiovisual Translation</td>
<td>Serenella Zanotti</td>
<td>440</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Translating Literary Prose</td>
<td>Karen Seago</td>
<td>461</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>Translating Poetry</td>
<td>Paschalis Nikolaou and Cecilia Rossi</td>
<td>480</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Translating the Texts of Songs and Other Vocal Music</td>
<td>Peter Low</td>
<td>499</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Part VI Translation in History</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Translation before the Christian Era</td>
<td>Roberto A. Valdeón</td>
<td>521</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Translation in the First Millennium</td>
<td>Denise Merkle</td>
<td>537</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 28 Translation in the Second Millennium  
  *Denise Merkle*  
  556 |
| 29 Translation in the Third Millennium  
  *Moritz Schaeffer*  
  576 |
| Index  
  588 |
Figures

1.1 Domenico Ghirlandaio, *St Jerome in His Study* (1480)  page 14
1.2 Holmes’s/Toury’s ‘map’  22
6.1 A Facebook post from *Kongish Daily*  133
6.2 An ecclesiastical artefact from Singapore  134
12.1 Categorization of research in discourse analysis in translation studies  252
19.1 The legal translation continuum: from intersystemic to intrasystemic translation  383
19.2 The multi-perspective research framework for legal translation: dimensions and components  393
23.1 Linguistic choice and characterization in Alfred Lobel’s *Frog and Toad Are Friends* (1970/2012)  472
25.1 Types of translation for non-singable purposes  503
Tables

1.1 Binary terminology of translation strategies (adapted from Munday, 2016, p. 311)  page 19
7.1 List of official and (mandated) working languages of the secretariats of the UN system organizations 143
7.2 Comparison between mandated working languages of the EU and de facto working languages 145
17.1 Research on different language pairs 346
17.2 Genres in translation studies (TS) research according to degree of technicality/difficulty (based on Arntz, 2001) 348
17.3 Research focuses in the study of strategies for translating academic texts 356
Contributors

Fabio Alves, Professor of Translation Studies, Universidade Federal de Minas Gerais; Research Fellow of the National Research Council (CNPq), Brazil

Brian James Baer, Professor of Russian and Translation Studies, Kent State University, United States; Leading Research Fellow at the Higher School of Economics, Moscow, Russia

Bergljot Behrens, Professor Emeritus, University of Oslo, Norway

Łucja Biel, Associate Professor of Translation Studies, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland

Albert Branchadell, Associate Professor, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Geraldine Brodie, Associate Professor in Translation Theory and Theatre Translation, Centre for Translation Studies, University College London, UK

Anthony Cordingley, Associate Professor, Université Paris 8, France; Robinson Fellow, Department of English, University of Sydney, Australia

Lucile Davier, Research and Teaching Fellow, University of Geneva, Switzerland

Julie McDonough Dolmaya, Associate Professor, School of Translation, York University, Canada

Arnt Lykke Jakobsen, Professor Emeritus, Copenhagen Business School, Denmark

Krisztina Károly, Full Professor of Linguistics, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Duncan Large, Academic Director of the British Centre for Literary Translation and Professor of European Literature and Translation, University of East Anglia, UK
List of Contributors

Sara Laviosa, Associate Professor in English Language and Translation, Department of Letters, Language, Arts, Italian Studies and Comparative Cultures, University of Bari ‘Aldo Moro’, Italy

Tong King Lee, Associate Professor of Translation, University of Hong Kong, HKSAR, China

Xiaofan Amy Li, Lecturer in Comparative Cultural Studies, University College London, UK

Peter Low, Adjunct Senior Fellow, University of Canterbury, New Zealand

Kirsten Malmkjær, Professor Emeritus of Translation Studies, University of Leicester, UK

Denise Merkle, Professor and Head of the Department of Translation and Languages, Université de Moncton, Canada

Vincent Montalt, Department of Translation and Communication Studies, Universitat Jaume I, Castelló, Spain

Jeremy Munday, Professor of Translation Studies, University of Leeds, UK

Paschalis Nikolaou, Assistant Professor in Literary Translation, Ionian University, Greece

Gabriel González Núñez, Associate Professor, Translation and Interpreting Programs, University of Texas Rio Grande Valley, United States

Maeve Olohan, Professor of Translation Studies, Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK

Hanting Pan, Associate Professor of Translation Studies, College of Education for the Future, Beijing Normal University at Zhuhai, China

Cecilia Rossi, Senior Lecturer in Literature and Translation, University of East Anglia, UK

Akiko Sakamoto, Senior Lecturer in Translation Studies and Japanese Language, University of Portsmouth, UK

Moritz Schaeffer, Senior Research Associate, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, Germany

Karen Seago, Independent Scholar, London, UK

Rakefet Sela-Sheffy, Associate Professor, Semiotics and Culture Research, Unit of Culture Research, Tel Aviv University, Israel

Roberto A. Valdeón, Full Professor in English Studies, Universidad de Oviedo, Spain; Honorary Professor, South China Business College (SCBC), Guangzhou, China; Research Associate, University of the Free State, South Africa
List of Contributors

Serenella Zanotti, Associate Professor in English Language and Translation, Università degli Studi Roma Tre, Italy

Karen Korning Zethsen, Professor of Translation Studies, University of Aarhus, Denmark

Meifang Zhang, Professor of Translation Studies, University of Macau, China
Acknowledgements

I thank the reviewers of the handbook proposal for their insightful and constructive criticism, which helped me greatly in finalizing the planning of the volume. I am immensely indebted to the contributors who gave up time and effort to comply with deadlines and style sheets and most of all with my relentless editing! I owe very particular thanks to Rebecca Taylor, Laura Simmons and Isabel Collins at Cambridge University Press for their patience and guidance throughout, to Lori Heaford for her vigilant copy-editing, to Vidya Ashwin for expert project management and most especially to Work Till Late Ltd for generously applying their expertise to enhancing the quality of the figures in the handbook. Mange tak [thank you very much]!